

10

Interpretar las palabras de una persona y transmitirselas a otra persona.

En este apartado vamos a trabajar con formas para transmitir las palabras de otra persona. Para ello, ahora vamos a tener en cuenta no sólo el cambio de contexto temporal, espacial o personal, sino que también vamos a tomar en consideración la actitud que tomamos a la hora de referirnos a lo que otra persona ha dicho. Transmitir las palabras de alguien no siempre es tarea fácil; a veces, decir lo que otro ha dicho puede comprometernos o puede significar que aceptamos lo que la otra persona ha dicho. Por eso, en la lengua tenemos recursos para mostrar que, o bien aceptamos lo que la otra persona ha dicho y hacemos nuestras sus palabras, o bien nos distanciamos de lo que la otra persona ha dicho, no nos comprometemos con sus palabras e indicamos claramente que nosotros somos simples transmisores de las ideas o palabras de otro, pero que no tenemos nada que ver con las ideas expuestas. Esta actitud es muy frecuente cuando no estamos de acuerdo con la opinión de la otra persona, cuando pensamos que lo que ha dicho no es cierto o cuando dudamos de su veracidad.

- 10.1. **Me ha dicho que está bien** y **Me ha dicho que estaba bien.** (Transmitir informaciones que otra persona ha dado indicando mi actitud ante ellas).
- 10.2. **Me ha dicho que se ha ido** y **Me ha dicho que se había ido.** (Transmitir informaciones pasadas que otra persona ha dado indicando mi actitud ante ellas).
- 10.3. **Me dijo que iba a ir solo** y **Me dijo que iría solo.** (Transmitir informaciones futuras que otra persona ha dado o promesas que otra persona ha hecho indicando mi actitud ante ellas).
- 10.4. **Me dijo que vaya a su despacho** y **Me dijo que fuera a su despacho.** (Transmitir influencias que otra persona ha expresado indicando mi actitud ante ellas).

Al final del apartado hay una tarea que resume todo lo aprendido. Si quieres conocerla, ve a la página 118.

10.1. Me ha dicho que está bien. Me ha dicho que estaba bien.

(Transmitir informaciones que otra persona ha dado indicando mi actitud ante ellas)

A Lee este texto:

La hermana: Igual nos vamos a Alemania, a trabajar a una fábrica de óptica de..., bueno, no sé qué ciudad, donde a un buen técnico como Juan le pagan barbaridades. Lo sé por unos que ya están allí.

Juan: Bueno, no es que estemos decididos, pero es que esto no se puede aguantar. Aquí nadie se mueve ni hace nada. Y esto es lo que quieren los capitalistas: que el obrero se vaya al extranjero.

- a** Imagina que has estado presente en la conversación. Juan y su mujer, si todo sale como está previsto, se van a ir en unos días. ¿Cómo se la transmites a otra persona?
- b** Ahora imagina que ya han pasado unos meses. Alguien te pregunta por Juan y su mujer porque hace mucho que no los ve. ¿Cómo le cuentas la conversación?
- c** Aquí tienes el texto original de Luis Goytisolo. ¿Hay muchas diferencias con el tuyo?

Teresa sacó pasteles y, mientras preparaba más café, insistió en que se sirvieran más coñac, más anís. Y la hermana de Leo anunció que igual se iban a Alemania, a trabajar en una fábrica de óptica de no sabía qué ciudad, donde a un buen técnico como Juan le pagaban barbaridades, que lo sabía por unos que ya estaban allí. Juan intervino, como contrariando por la forma de dar la noticia, puntualizando que no era que estuvieran decididos, pero que aquello ya no se podía aguantar porque nadie se movía ni hacía nada, y que eso era lo que querían los capitalistas, que el obrero [...] se fuera."

B Observa y completa con "presente" o con "imperfecto":

Quando transmitimos informaciones, tenemos que pensar si la información es todavía actual, y entonces la transmitimos en(a)..... o, si es pasada, y entonces la transmitimos en(b).....

La información: "*Mañana martes me voy de viaje*", el martes la contamos como "*me ha dicho que se va hoy*" y el miércoles, "*me dijo que se iba ayer*."

C Pero no sólo tenemos que tener en cuenta el cambio de tiempo, sino que hay otros factores que influyen en la decisión de qué tiempos verbales tenemos que utilizar.

a Observa estas frases. ¿Puedes escribir el mensaje original?

! Cuando he llegado, me he encontrado a Juan que se iba corriendo. Me ha dicho que le espera Margarita en la Puerta del Sol a las tres, que tiene una cosa muy importante que decirle. Espero que le dé tiempo a llegar, con el tráfico que hay...

2. Me ha dicho Félix que cree que me van a trasladar de oficina, que a partir del próximo mes trabajo con ellos. Ojalá sea verdad.

3. Según Eva, van a abrir una nueva sucursal en Zaragoza y dice que están buscando el personal dentro de la empresa, que hay muchas posibilidades de que nos manden a las dos. ¿Te imaginas, volver a Zaragoza?

b Ahora observa estas tres formas de transmitir los mismos mensajes. En dos de ellas, la información es todavía actual. En cambio, en la otra, es ya pasada. Marca con una **A** las informaciones actuales y con una **P** las pasadas.

1. a. Cuando he llegado, me he encontrado a Juan que se iba corriendo. Me ha dicho que le espera Margarita en la Puerta del Sol a las tres, que tiene una cosa muy importante que decirle. Espero que le dé tiempo a llegar, con el tráfico que hay...

b. Cuando he llegado, me he encontrado a Juan que se iba corriendo. Me ha dicho que le esperaba Margarita, que tenía una cosa muy importante que decirle. Pero, la verdad, ¿no estaban enfadados?

c. Ayer, cuando llegué a la oficina, me encontré a Juan que se iba corriendo. Me dijo que le esperaba Margarita, que tenía una cosa muy importante que decirle. No sé de qué se trataba, pero hoy Juan está de lo más contento.

2. d. ¿Te acuerdas de que Félix me dijo que me iban a trasladar a su oficina, que a partir de mayo trabajaba con ellos y no sé qué más? Bueno, pues ya han pasado dos meses y hoy el jefe me ha dicho que de cambios, nada.

e. Me ha dicho Félix que cree que me van a trasladar de oficina, que a partir del próximo mes trabajo con ellos. Ojalá sea verdad.

f. ¡Fíjate! Félix me ha dicho que creía que me iban a trasladar a su oficina, que a partir del próximo mes trabajaba con ellos y no sé qué más. Si le caigo fatal a su jefe. No sé en qué piensa ese chico.

3. g. Según Eva, van a abrir una nueva sucursal en Zaragoza y dice que están buscando el personal dentro de la empresa, que hay muchas posibilidades de que nos manden a las dos. ¿Te imaginas, volver a Zaragoza?

h. Eva contó que iban a abrir una nueva sucursal en Zaragoza y que estaban buscando el personal dentro de la empresa, que había muchas posibilidades de que nos mandaran a las dos y eso y lo otro, ¿no? Bueno pues ni Zaragoza, ni nosotras, ni nada. Han abierto la sucursal en Huesca y se ha ido la trepa de Eugenia.

i. Según Eva, van a abrir una nueva sucursal en Zaragoza y dice que estaban buscando el personal dentro de la empresa, que había muchas posibilidades de que nos mandaran a las dos. Ya me gustaría, ya. Pero con la trepa de Eugenia al lado, ni en sueños.

c Las frases que antes has marcado con una **A** presentan dos formas de transmitir los mensajes. En una la persona que los refiere cree que es verdad lo que le han dicho; en la otra, no cree la información. Marca con una **AC** (Actual y cree en la información dada) lo que cree y con una **AN** (Actual pero no cree en la información dada) lo que no cree.

d ¿Te has fijado en qué tiempo se transmite lo que has marcado con una **P**, es decir, cómo se transmiten las informaciones que ya no son actuales?

Dice / ha dicho que +

e ¿En qué tiempo se transmite lo que has marcado con una **AC**, es decir, cómo se transmiten las informaciones actuales que crees que son ciertas?

Dice / ha dicho que +

f ¿Y lo que has marcado con una **AN**, es decir, cómo se transmiten las informaciones actuales que no crees, que no son ciertas?

Dice / ha dicho que +

g Relaciona:

1 Decir que + presente ●

● cuando transmitimos informaciones dadas que son todavía actuales y que aceptamos. **a.**

2 Decir que + imperfecto ●

● cuando transmitimos informaciones dadas que son todavía actuales y que no aceptamos. **b.**

● cuando transmitimos informaciones dadas que ya no son actuales. **c.**

D Observa y completa con “imperfecto” o con “presente” según convenga:

Quando transmitimos una información sobre el presente que nos ha dado otra persona, tenemos que tener en cuenta dos factores importantes:

1. Si la información es actual o no.
2. Cuál es nuestra actitud ante las palabras de la otra persona, si las creemos o no, si las hacemos nuestras o no, si queremos dejar claro que son palabras de otra persona y que nosotros somos simples transmisores de información y que tal vez no las aceptemos, si las asumimos o no.

- Si la información es pasada, pondremos los verbos en(a)..... Además, muchas veces el verbo de habla (decir, contar, etc.) lo ponemos en indefinido o en cualquier otro tiempo del pasado:

Me dijo que estaba en su despacho hasta las cinco, pero como ya son las 8, imagino que se habrá ido.

- Si la información es actual y aceptamos las palabras de la otra persona, utilizamos los verbos en(b).....:

Estoy seguro que todavía está en el despacho. Son las cuatro y media.

Me dijo que está todos los días hasta las cinco.

- Si la información es actual pero nosotras no la aceptamos o, simplemente, queremos indicar que son las palabras de la otra persona, utilizamos los verbos en(c).....:

Es mejor que no le llames. Me ha dicho que estaba en el despacho hasta las cinco, pero yo todos los días le veo salir bastante antes de las cinco.

E

Vamos a trabajar un poco con estas ideas. Transmitir las palabras de otra persona haciéndolas nuestras o dejando claro que no son nuestras, que no nos comprometemos con ellas.

a Relaciona cómo transmites una información de acuerdo a la situación.

1.

Ayer me dijo que el tren llegaba a. • todos los días a las nueve en punto.

Ayer me dijo que el tren llega b. • todos los días a las nueve en punto.

2.

Ha dicho que no viene porque c. • está enfermo.

Ha dicho que no venía porque d. • estaba enfermo.

3.

Ha dicho que le caía muy bien y que e. • íbamos a trabajar muy bien juntos.

Ha dicho que le caigo muy bien y que f. • vamos a trabajar muy bien juntos.

I. Y como esta compañía funciona tan bien, seguro que llega a esa hora.

II. Como esta compañía funciona tan mal, llegará cuando quiera.

III. Tiene una salud muy mala.

IV. No le gusta nada trabajar. Siempre se está inventando historias.

V. La verdad es que es muy simpático y muy amable.

VI. Le acabas de conocer. Pero te da la impresión que tu jefe anterior era bastante más agradable.

Me ha dicho que me quería. **g.**

• VII. Eso se lo dice a todas. Es un falso.

Me ha dicho que me quiere. **h.**

• VIII. Me ha mirado a los ojos mientras me lo decía.

Me ha asegurado que está repuesto totalmente de su enfermedad, que está como nunca. **i.**

• IX. Tiene buen aspecto.

Me ha asegurado que estaba repuesto totalmente de su enfermedad, que estaba como nunca. **j.**

• X. Tiene muy mala cara, parece muy cansado y está envejecido.

b ¿Cómo transmites tú estos mensajes de acuerdo a estas situaciones?

1. *El tren sale a las nueve menos diez. (Confías en él.)*

2. *Es la persona ideal para este puesto, habla tres idiomas y, además, es muy simpático y trabajador. (Sabes que no es cierto.)*

3. *Ya sabes que a mí no me gusta derrochar. Así que el dinero que puedo, lo guardo en el banco para Belén, para cuando vaya a la universidad. (Tú sabes que es incapaz de ahorrar ni un duro.)*

4. *Está clarísimo, o no subimos los salarios o cerramos la fábrica. No hay otra posibilidad. (Tú no opinas lo mismo.)*

5. *No hay que ser catastrofista. Yo creo que las cosas están mejorando poco a poco. (Tiene razón.)*

6. *La verdad, Ernesto me cae fatal, es un egoísta y un manipulador. No le soporto. (Sabes que se llevan fatal.)*

7. *Siento el retraso, pero es que tengo tantas cosas que hacer y tanto estrés que me es imposible acordarme de todo. (Es impuntual por naturaleza.)*

8. *La verdad es que todo me va muy bien en el trabajo. Cada día tengo más responsabilidades y mis compañeros están contentos conmigo. (Sabes que es verdad.)*

c Transmite estas informaciones. Ten en cuenta si son actuales o no y tu actitud al contarlas.

1. *El vuelo de Alicante llega todos los días a las 7 de la tarde. Imagino que te veré entonces. (Ya son las 11 de la noche.)*
.....
2. *Yo empiezo a trabajar a las 8:30 en punto. (Ya son las nueve.)*
.....
3. *Yo no salgo de la oficina antes de las ocho. Así que, si quieres, ven a verme. (Vas a la oficina a las seis y ya no está.)*
.....
4. *Debemos despedir a Nicolás. Es muy mal trabajador y, además, irresponsable. (Comentas a un compañero lo que han dicho en la reunión que acaba de terminar y, además, tú no opinas lo mismo.)*
.....
5. *El tiempo está empeorando y hay nubes en toda la zona. (Lo has oído en la tele. Miras por la ventana y, al mismo tiempo que ves que hace un sol espléndido, se lo cuentas a un amigo.)*
.....
6. *Chema está saliendo con Juana. (Tú le cometas a un amigo lo que te han dicho y que tú ya has visto a Juana y Chema juntos.)*
.....
7. *Si necesitas cualquier cosa, ya sabes donde estoy. (Un día te dijo esto pero tú no confías en él / ella y se lo cuentas a otro compañero.)*
.....
8. *Oye mira, te llamo para decirte que estoy de baja esta semana. Ya sabes, por lo de mis mareos y las jaquecas. (Al día siguiente lo ves en la oficina trabajando.)*
.....
9. *Antonia ya no sale con Germán, ahora está con Vicente. (Siempre está contando cotilleos que no son ciertos.)*
.....
10. *Esta primavera me caso, por fin. (Es el 31 de diciembre y sigue soltero.)*
.....

Nota: Si necesitas repasar tus conocimientos sobre cómo transmitir informaciones revisa el apartado 5 del nivel 2.

10.2. Me han dicho que se ha ido. Me ha dicho que se había ido.

(Transmitir informaciones pasadas que otra persona ha dado indicando mi actitud ante ellas)

A Observa el texto y contesta las preguntas.

>>MADRID: 28 de octubre, 1999
GABINO DIEGO afirma:

>Vi un platillo volante como éste. Apareció mientras estaba chateando por Internet con una amiga que estaba en Barcelona. Ella me dijo que había visto lo mismo el día anterior. Creedme si os digo que no fue una alucinación.<
www.swatch.com



a ¿Qué le dijo su amiga?

- "Veo lo mismo." "Estoy viendo lo mismo."
 "He visto lo mismo." "Vi lo mismo ayer."

b ¿Por qué utiliza el pluscuamperfecto para indicar las palabras de su amiga?

- Porque se refiere a una acción anterior al día en que lo dijo.
 Porque se refiere a algo muy lejano.
 Porque no sabe cuándo ocurrió lo que ha dicho.

B Vamos a trabajar con este texto.

a Léelo:

Le dije que no era de mí de quién deseaba hablar, que deseaba hablar de nosotros dos, que necesitaba saber si me quería. Ella no respondió. Yo, desesperado por el silencio y por la oscuridad que no me permitía adivinar sus pensamientos a través de sus ojos, encendí un fósforo. Ella volvió rápidamente la cara, escondiéndola. Le tomé la cara con mi otra mano y la obligué a mirarme: estaba llorando silenciosamente. Le dije con amargura que no me quería. Mientras el fósforo se apagaba vi, sin embargo, cómo me miraba con ternura. Luego, ya en plena oscuridad, sentí que su mano acariciaba mi cabeza. Me dijo suavemente que claro que me quería, que por qué había que decir ciertas cosas. Le respondí que sí, que cómo me quería, que había muchas formas de querer, que se podía querer a un perro, a un chico, que yo quería decir amor, verdadero amor, que sí me entendía.

...
Tuve una rara intuición: encendí rápidamente otro fósforo. Tal como había intuido, el rostro de María sonreía. Es decir, ya no sonreía, pero había estado sonriendo un décimo de segundo antes. [...] Le dije con rabia que había estado sonriendo y ella preguntó asombrada que si sonriendo. Yo le contesté que sí, que sonriendo, que a mí no se me engañaba tan fácilmente, que me fijaba mucho en los detalles. Ella preguntó que en qué detalles me había fijado y yo le contesté que quedaba algo en su cara, rastros de una sonrisa. Ella volvió a decir con dureza que de qué podía haber sonreído. Yo le dije que de mi ingenuidad, de mi pregunta de si me quería verdaderamente o como a un chico, o como algo. Le dije que había estado sonriendo y que de eso no tenía ninguna duda.

María se levantó de golpe.

b Contesta a estas preguntas:

1. ¿Quiénes son?
2. ¿Dónde están?
3. ¿De qué hablan?
4. ¿Crees que la chica le quiere?

c Marca las partes del texto que refieren lo que se dijeron.

d Ahora reescribe el diálogo aproximadamente como se produjo.

e Lee ahora este texto original. Es de una novela, *El Túnel*, de Ernesto Sábato. Compara tus resultados con el original.

Nota: El autor es un argentino que en esta obra reproduce la variedad dialectal rioplatense ("querés" en vez de "quieres", por ejemplo). No te preocupes por eso ahora.

– "[...]No es de mí que deseo hablar: deseo hablar de nosotros dos, necesito saber si me querés. Nada más que eso: saber si me querés.

Ella no respondió. Yo, desesperado por el silencio y por la oscuridad que no me permitía adivinar sus pensamientos a través de sus ojos, encendí un fósforo. Ella dio vuelta rápidamente la cara, escondiéndola. Le tomé la cara con mi otra mano y la obligué a mirarme: estaba llorando silenciosamente.

– Ah... entonces no me querés –dije con amargura.

Mientras el fósforo se apagaba vi, sin embargo, cómo me miraba con ternura. Luego, ya en plena oscuridad, sentí que su mano acariciaba mi cabeza. Me dijo suavemente:

– Claro que te quiero... ¿por qué hay que decir ciertas cosas?

– Sí –le respondí– ¿pero cómo me querés? Hay muchas formas de querer. Se podía querer a un perro, a un chico. Yo quiero decir amor, verdadero amor, ¿entendés?

Tuve una rara intuición: encendí rápidamente otro fósforo. Tal como había intuido, el rostro de María sonreía. Es decir, ya no sonreía, pero había estado sonriendo un décimo de segundo antes. [...]

– Has estado sonriendo –le dije con rabia.

– ¿Sonriendo? –preguntó asombrada.

- Sí, sonriendo: a mí no se me engaña tan fácilmente. Me fijo mucho en los detalles.
 - ¿En qué detalles te has fijado? -preguntó.
 - Quedaba algo en tu cara. Rastros de una sonrisa.
 - ¿De qué podía sonreír? -volvió a decir con dureza.
 - De mi ingenuidad, de mi pregunta si me querías verdaderamente o como a un chico, qué sé yo... Pero habías estado sonriendo. De eso no tengo ninguna duda.
- Maria se levantó de golpe."

[Texto adaptado]

f Encuentra en los textos anteriores las frases que te presentamos y relaciona lo dicho en el diálogo con la forma de referirlo:

- | | | |
|---------------------------------------|---|--|
| 1. No es de mí de quien deseo hablar. | • | a. Le pregunté que si me quería. |
| 2. Deseo hablar de nosotros dos. | • | b. Le dije que había sonreído. |
| 3. No me quieres. | • | c. Me preguntó que en qué detalles me había fijado. |
| 4. ¿Me querés? | • | d. Le dije que no me quería. |
| 5. Has sonreído. | • | e. Le dije que no era de mí de quien deseaba hablar. |
| 6. ¿En qué detalles te has fijado? | • | f. Le dije que deseaba hablar de nosotros. |

g Relaciona:

- | | | |
|--------------------------------|---|---|
| 1. Dijo que + imperfecto | • | I. Transmitir una información sobre el pasado. |
| 2. Dijo que + pluscuamperfecto | • | II. Transmitir una información sobre el presente. |

h Observa y recuerda:

Para transmitir informaciones:

- Utilizamos **dijo /ha dicho que + imperfecto** cuando transmitimos una información sobre el presente que alguien dio, pero que ya es pasada.
- Utilizamos **dijo/ha dicho que + pluscuamperfecto** cuando transmitimos una información sobre el pasado que alguien dio.

Nota: si quieres, puedes consultar el apartado 9.1. sobre el cambio de contexto temporal.

i

¿Cómo transmites estas informaciones?

1. “Juan está de viaje y no vuelve hasta el domingo.” (*Sales de la oficina y te encuentras a Juan.*)

Pero si su secretaria me ha dicho que

2. “Juan se ha ido ya de viaje, salió ayer.” (*Sales de la oficina y te encuentras a Juan.*)

Pero si su secretaria me ha dicho que

3. “Mi coche es muy bueno, el mejor coche del mercado.” (*Te lo encuentras en el metro y te enteras que su coche no funciona.*)

Pero, ¿no me dijiste que

4. “Me he comprado un coche fantástico, un coche para toda la vida.” (*Te lo encuentras en el metro y te enteras que su coche no funciona.*)

Pero, ¿no me dijiste que

5. “Ya he terminado los informes, me voy a casa.” (*Le llamas a casa porque los informes no están terminados.*)

Pero, ¿no me has dicho que

6. “Antonio me ha escrito un montón de cartas, ¿a ti, no?” (*Le preguntas por Antonio y te dice que no sabe nada de él.*)

Pero, ¿no me has dicho que

c

Observa estas tres frases:



Cuando Leonardo Da Vinci dijo que el hombre podía volar, nadie le creyó.



Cuando Copérnico dijo que la tierra no era el centro del universo, nadie le creyó.

a

¿Puedes escribir cómo fueron las frases originales?

b

¿Puedes imaginar lo que dijeron esos dos personajes históricos? Sigue el ejemplo:

Leonardo Da Vinci dijo que el hombre puede volar.

10.3. Me dijo que iba a ir solo. Me dijo que iría solo.

(Transmitir informaciones futuras que otra persona ha dado o promesas que otro ha hecho indicando mi actitud ante ellas)

A Aquí tienes unas frases.

- *Mañana te traigo el dinero que te debo.*
- *El sábado nos vemos a las 7 en punto.*
- *Te escribiré en cuanto pueda. Te lo prometo.*
- *Te llamaré en cuanto sepa algo del examen.*
- *Nevará por encima de los 1000 metros. En el resto, el tiempo será inestable con chubascos.*
- *Llegaré antes de las 8.*

a ¿Hablan del presente, del pasado o del futuro?

b ¿En qué tiempo están?

c Observa ahora la forma de reproducirlas. Relaciónalas:

- “Mañana te traigo el dinero **1.** • que te debo.”
- “El sábado nos vemos **2.** • a las 7 en punto.”
- “Te escribiré en cuanto **3.** • pueda. Te lo prometo.”
- “Te llamaré en cuanto sepa **4.** • algo del examen.”
- “Nevará por encima de los **5.** • 1000 metros. En el resto, el tiempo será inestable con chubascos.”
- “Llegaré antes de las **6.** • 8.”
- a. Me ha prometido que me llamará en cuanto sepa algo. ¡Qué raro que no me haya llamado todavía!
 - b. Me prometiste que me escribirías, pero claro, la distancia es el olvido, ¿no?
 - c. Me dijo que ayer me traería el dinero que me debía y, mira, todavía le estoy esperando.
 - d. El hombre del tiempo ha dicho que nevará. Así que mejor nos quedamos en casa.
 - e. Me ha dicho que nos veríamos a las 7, pero conociéndole, mejor me acerco a las siete y media, para no esperarle demasiado.
 - f. Me dijo que llegaría a las 8, pero el avión se retrasó y llegó a medianoche.

d En la forma de referir las frases anteriores es posible interpretar cuándo la idea de futuro ha perdido validez, ya no es actual y cuándo es válida todavía. Marca con una **A** las actuales y con una **P** las no actuales.

e De la misma forma, en las actuales es posible imaginar en cuáles el hablante acepta lo que la otra persona ha dicho y en cuáles no. Marca con una S las que sí acepta y con una N, las que no.

f Relaciona:

Edi

1. Decir que + futuro ●

2. Decir que + condicional ●

- Cuando transmitimos informaciones dadas sobre el futuro que son todavía actuales y que aceptamos. **a.**
- Cuando transmitimos informaciones dadas sobre el futuro que son todavía actuales y que no aceptamos. **b.**
- Cuando transmitimos informaciones dadas sobre el futuro que ya no son actuales, independientemente de si aceptamos o no las palabras dichas. **c.**

B Observa y completa con “futuro” o “condicional” según convenga:

En español, cuando transmitimos una idea futura (una información futura, una predicción o una promesa), tenemos que tener en cuenta dos factores importantes:

1. Si la información futura que se dijo es de alguna manera actual y continúa siendo futura (y entonces utilizamos el(a).....)* o no, si ya es pasada (y entonces utilizamos el(b).....):

*Me ha dicho que **estará** en casa desde las tres.*

Son las cinco, así que voy a llamarle.

*Me dijo que **volvería** a las tres. Ya son las cinco. ¿Donde está?*

2. Cuál es nuestra actitud al transmitirla: si creemos las palabras de la otra persona, si queremos asumirlas (y entonces utilizamos el(c).....)* o no, si preferimos dejar claro que es otra persona quien lo ha dicho (y entonces utilizamos(d).....).

*Me ha dicho que **vendrá** a las cinco en punto.*

*Son menos cinco, así que vámonos que **estará** a punto de llegar.*

*Me ha dicho que **vendría** a las cinco, pero ya sabes cómo es.*

Así que tómatelo con calma.

* Junto con el futuro usamos también el presente con valor de futuro y la perífrasis voy/vas/va... a + infinitivo.

Vamos a trabajar con estas dos ideas:

a ¿Cómo transmites tú estas informaciones futuras, predicciones o promesas de acuerdo a estas situaciones?

1. “Te llamo mañana y te lo explico todo. Seguro.”
(*Confías en ella.*)
• _____
2. “Mañana sin falta te devuelvo los discos que me prestaste.”
(*Lleva dos años diciéndote lo mismo.*)
• _____
3. “Este verano voy a trabajar en algo y voy a ahorrar todo lo que gane para comprarme un coche.”
(*Tú sabes que es incapaz de ahorrar nada.*)
• _____
4. “Las cosas van cada vez mejor. En un par de meses todo estará resuelto.”
(*Tú no opinas lo mismo.*)
• _____
5. “Aumentarán las temperaturas y el sol lucirá durante todo el día.”
(*Siempre se equivoca.*)
• _____
6. “Hoy no está el coche listo. Pero mañana, sin falta, estará arreglado y como nuevo.”
(*Llevas dos semanas oyendo la misma frase.*)
• _____
7. “Te he dicho que estaré a las siete en punto, ¿no? Bueno, pues allí estaré, descuida.”
(*Es muy impuntual.*)
• _____
8. “Mañana a primera hora terminaremos esto. Ya lo verás.”
(*Confías mucho en él.*)
• _____

b Transmite estas informaciones. Ten en cuenta si son actuales o no y tu actitud al contarlas.

1. “Si llego antes de las 7 de la tarde te llamo desde el mismo aeropuerto.”
(*Ya son las 11 de la noche.*)
• _____

2. “No creo que vaya. Pero, si voy, te llamo y te lo digo.”
(5 minutos antes de que empiece la fiesta. Siempre cumple lo que promete.)

•

3. “No te preocupes. Al volver de la oficina, paso por el súper y compro algo para cenar. ¿Qué te apetece?”
(Es muy distraído y, muy a menudo, se olvida de lo que ha prometido.)

•

4. “Con este partido en el gobierno, el paro descenderá en poco tiempo.”
(Tú no opinas lo mismo.)

•

5. “Buen tiempo y sol para este largo fin de semana de primeros de mayo.”
(Estás en tu tienda de campaña muerto de frío y con el cuerpo empapado de agua.)

•

6. “Se casarán en septiembre.”
(Sabes que han discutido y han roto.)

•

7. “Nos veremos mañana a las cinco.”
(Es muy impuntual.)

•

8. “Esta tarde tendrás en tu oficina un fax con mi respuesta.”
(Al día siguiente todavía no has recibido nada.)

•

9. “Veo un hombre alto y rubio del otro lado del mar. Te casarás con él y serás muy feliz.”
(No crees en pitonisas, adivinatoras ni en nada de eso.)

•

10. “Te visitaré cuando esté en Sevilla.”
(Sabes que ya ha vuelto a Bilbao.)

•

D

Quando se transmiten ideas de futuro, planes, proyectos, predicciones, etc. ya pasadas o que no aceptamos, tenemos dos formas de transmitirlos: con el verbo en condicional o con la perífrasis IR A + infinitivo en imperfecto. Depende de la interpretación que hacemos de las palabras de la otra persona:

a Observa:

- Elegimos el condicional o la perífrasis dependiendo de lo que interpretamos de las palabras de la otra persona. Si lo que queremos transmitir es que tenía la intención de hacer algo, utilizamos la perífrasis:

Me dijo que se iba a esforzar e iba a hacer todo lo posible para quedar bien con la familia de su mujer.

- Si lo que queremos transmitir es que se predijo una realidad futura, independientemente de que finalmente se realizara o no, utilizamos el condicional:

Dijo que haría calor y buen tiempo. ¡Mira, qué horror de día!

b Lee estas frases y marca con una I (Intención) los que expresan la intención de realizar algo y con una P (Predicción) los que expresan una información futura, una predicción.

1. “*Sé que he perdido mucho el tiempo en tonterías. Pero este año quiero concentrarme en mis estudios y en mi futuro.*”
2. “*Sé que este año termino la carrera. Me lo ha pronosticado una pitonisa. Y, estoy seguro, encuentro un trabajo que me permita independizarme. Estoy convencido.*”
3. “*Han sacado a concurso una plaza en Santiago de Chile. Voy a trabajar para que me la den a mí. Me interesa muchísimo.*”
4. “*Una borrasca se aproxima desde el mar del Norte y, en consecuencia, el tiempo será variable, con riesgo de chubascos. En general, bajarán las temperaturas.*”
5. “*Los trenes no funcionarán mañana de 8 de la mañana a 5 de la tarde, excepto los servicios mínimos, claro.*”
6. “*Voy a hacer todo lo que esté en mi mano, te voy a traer ese libro tan raro que quieres.*”

c Imagina que ha pasado ya un año desde que oíste las frases anteriores. ¿Cómo las transmites?

E Aquí tiene unas frases. Piensa si son intenciones o predicciones, fíjate en la situación y reinterpretálas para transmitir las.

1. “Si eso es lo que tú quieres, te lo llevo a clase mañana.”
(Se lo cuentas a un compañero cuando entras en clase.)

- _____

2. “Sé que lo necesitas, así que te lo envío por correo esta semana. No hay más que hablar.”
(*Ya han pasado dos semanas y no has recibido nada.*)

3. “Voy a intentar escribirte en papel para que lo puedas leer cuando tú quieras, pero dame tiempo.”
(*Sabes que lo va a intentar.*)

4. “No creo que sea capaz, pero, con paciencia, intentaré arreglártelo. Si no, lo tendrás que llevar a un técnico y gastarte el dinero.”
(*Le enseña a un amigo la televisión perfectamente arreglada por él.*)

5. “Este coche no te va a funcionar como tú lo necesitas. Te lo digo yo, que de esto sé mucho.”
(*Hablas con esa persona dos años después de tener el coche que funciona perfectamente.*)

10.4. Me dijo que vaya a su despacho. Me dijo que fuera a su despacho.

(*Transmitir influencias que otra persona ha expresado indicando mi actitud ante ellas*)

A Vamos a trabajar con la influencia (una persona quiere que otra haga algo): cómo transmitir en el estilo indirecto el deseo, la intención o el ruego de que una persona haga algo expresado por otra persona. Ya sabes que hay muchas formas de expresar el deseo de influir en alguien, pero que en el estilo indirecto se simplifica bastante.

a Aquí tienes diferentes formas de expresar el deseo de influir en alguien. Marca con una **A** (Aconsejar) los consejos y recomendaciones, con una **P** (Proposición) las proposiciones y sugerencias, con una **M** (Mandato) los mandatos y órdenes y con una **R** (Ruegos) los ruegos y peticiones:

1. “Ven un momento.”
2. “Es mejor que no se lo digas. Se puede enfadar.”
3. “Necesito que me ayudes a hacer esto. ¿Tienes tiempo ahora?”
4. “Te lo aconsejo de todo corazón, cástate con ella y sé feliz.”
5. “¿Y si vamos a ese café de ahí, tomamos algo y charlamos?”

6. “Yo que tú, se lo preguntaría directamente, así te quitas de incertidumbres y malentendidos.”
7. “Quiero que pases esto al ordenador y que me saques tres copias. Y, por favor, no pongas faltas.”
8. “¿Vamos al cine juntos? Ponen una película muy buena.”
9. “¿Vienes o qué?”
10. “Pues, la verdad, yo me marcharía y no le diría nada. No se lo merece.”
11. “Ya que vas a la calle, ¿te importaría pasar por un buzón y me echas estas cartas, cariño?”
12. “¿Por qué no vienes a casa a cenar? Hace mucho que no te vemos y...”
13. “¿Podrías comprarme el pan? Es que hoy voy fatal de tiempo.”

b Recuerda que para transmitir esos deseos de influencias expresados por alguien utilizamos el verbo de habla (decir) y el verbo en subjuntivo. Transforma estas frases como en el modelo:

Me ha dicho que vaya.

c Ahora lee estas frases en las que una persona transmite el deseo de influir en ella que otra persona ha expresado. Fíjate si la influencia es actual o no (si todavía tiene que hacer algo o ya lo ha hecho) y marca las frases con una **A** (actual) o una **P** (no actual). En las influencias que todavía son actuales (A), fíjate si la persona que las cuenta piensa hacer lo que se le ha dicho o no. Marca **S** (acepta) o **N** (no acepta):

1. “Me voy. El jefe me ha pedido que vaya a su despacho. Hasta ahora.”
2. “Me ha aconsejado que no se lo dijera, pero yo, la verdad, prefiero decirselo y acabar con esto de una vez.”
3. “Me rogó que le ayudara y no tardamos ni un segundo en hacerlo.”
4. “Me ha aconsejado que me case. Creo que tiene razón.”
5. “Me ha propuesto que fuéramos a ese café, pero con lo caros que son, ni en broma.”
6. “Me recomendó que se lo preguntara, lo hice y, la verdad, fue más sencillo de lo que pensaba: me dijo que sí y punto.”
7. “Me ha mandado que le pasara eso de ahí al ordenador, pero fue tan grosero y anti-pático, que no pienso hacerlo ni borracho, ni aun que me pague un millón de dólares. ¡Fíjate lo que te digo!”
8. “Me ha propuesto que vayamos al cine y sí, me apetece, por qué no.”
9. “Me ha pedido que vaya. ¡Qué pesado es!”
10. “Me aconsejó que me fuera sin más, pero no sé qué hacer. Hacerlo así me parece muy fuerte, ¿no?”

11. “Me ha pedido el favor de que le eche las cartas al buzón. Mira, ahí hay uno, espera un segundo que ahora vuelvo.”

12. “Me ha propuesto que fuera a su casa a cenar. ¡Con lo mal que guisa!”

13. “Me ha pedido que le compre el pan.”

d Relaciona:

1. Decir que + presente
de subjuntivo

2. Decir que + imperfecto
de subjuntivo

- Cuando transmitimos influencias expresadas que son todavía actuales y que aceptamos. **a.**
- Cuando transmitimos influencias expresadas que son todavía actuales y que no aceptamos. **b.**
- Cuando transmitimos influencias expresadas que ya no son actuales. **c.**

B Observa y completa con “presente” o con “imperfecto”:

En español, cuando transmitimos el deseo o la intención de influir en alguien expresado por otra persona (orden, consejo, petición, sugerencia, etc.), sea del tipo que sea, al igual que ocurre con la transmisión de informaciones, tenemos que tener en cuenta estos dos factores:

1. Si la intención de influir en alguien expresada es de alguna manera actual, si continúa siendo válida. En ese caso utilizaremos el verbo de habla (decir, pedir, rogar, etc.) + que y la frase en(a)..... de subjuntivo. Si ya no es actual, entonces(b)..... de subjuntivo:

Me ha dicho que le llame antes de las nueve.

Casi son las 8 y media, así que voy a llamarle.

Me dijo que le llamara a las nueve.

Pero ya es medianoche, así que no, mejor ya no le llamo.

2. Cuál es nuestra actitud al transmitirla: si vamos a aceptar la influencia de la otra persona o no y en este caso utilizaremos el verbo de habla + que y la frase en(c)..... de subjuntivo; o si queremos no asumirlas o preferimos dejar claro que es otra persona quien lo ha dicho y utilizaremos el verbo de habla + que y la frase en(d)..... de subjuntivo:

Juan, Antonio dice que vengas un momento a nuestro despacho, queremos hablar contigo de una cosa.

Me pidió que le llevara unos dulces de esos.

Siempre me está pidiendo algo. ¡Que se los compre su tía!

Vamos a trabajar con estas dos ideas.

¿Cómo transmites tú estas influencias?:

1. “Por favor, déjame tu cámara de fotos. Prometo cuidártela.”
(*Confías en él.*)
• _____
2. “Come en este restaurante, es buenísimo y tienen un pescado muy fresco.”
(*Sabes que es un restaurante muy caro y este mes vas mal de dinero.*)
• _____
3. “Yo que tú, le compraría un ramo de flores. Seguro que así se le pasa el enfado y te perdona.”
(*Te parece una idea de lo más estúpida.*)
• _____
4. “Necesito que me pases esto a máquina.”
(*Es tu jefa, cómo no vas a hacerlo.*)
• _____
5. “Llévate el paraguas, va a llover.”
(*Hace un día espléndido.*)
• _____
6. “Baja un poco el volumen de la tele. No hay quien estudie con este ruido.”
(*Tiene razón.*)
• _____
7. “¿Y si le vamos a ver y se lo contamos todo? A lo mejor nos dice que sí.”
(*A veces tiene unas ideas muy raras.*)
• _____
8. “O lo terminas hoy o no vuelvas. Tú verás.”
(*Todos los días te dice lo mismo y luego nunca pasa nada. Además tienes mucha prisa.*)
• _____

Nota: Si necesitas recordar cómo se transmite la influencia presente y pasada y algunos verbos para hacerlo, revisa el apartado 5 del nivel 2.

10.5. Tarea global, recapitulación del apartado.

A Antes de realizar la tarea global de este apartado, vamos a completar esta ficha 7 que nos va a servir para recordar cómo podemos referirnos a palabras dichas por otras personas.

Ficha 7:

Para referirnos a las palabras dichas por otra persona debemos tener en cuenta nuestra actitud ante lo que ha dicho, si queremos mostrar que nosotros simplemente somos transmisores de lo que ha dicho (no asumimos sus palabras) o si asumimos lo que ha dicho.

- **Cuando transmitimos una información presente**
Utilizamos decir que + presente, cuando(a).....; utilizamos decir que + imperfecto cuando(b)..... y cuando(c).....
- **Cuando transmitimos una información pasada**
Utilizamos decir que + un verbo en pasado, cuando(d).....; utilizamos decir que + pluscuamperfecto cuando(e)..... y cuando(f).....
- **Cuando transmitimos una información futura**
Utilizamos decir que + la perífrasis IR a + infinitivo en presente, cuando(g).....; utilizamos decir que + la perífrasis IR a + infinitivo en imperfecto cuando(h)..... y cuando(i).....
Utilizamos decir que + el futuro cuando(j).....; utilizamos decir que + el condicional cuando(k)..... y cuando(l).....
- **Cuando transmitimos el deseo de influir en alguien**
Utilizamos decir que + presente de subjuntivo cuando(m).....; utilizamos decir que + imperfecto de subjuntivo cuando(n)..... y cuando(ñ).....

B Imagina que has hecho un viaje y que unos amigos te dijeron estas cosas antes de irte. Transmite los mensajes como en el modelo:

Tu padre: "Pásatelo bien y, si necesitas algo, me llamas y vemos qué se puede hacer."

Modelo: Mi padre me dijo que me lo pasara bien y que, si necesitaba algo, que le llamara.

Tu madre: "Lláname en cuanto llegues a una ciudad. Ya sabes que me preocupó mucho si no sé nada de ti."

Antonio, un amigo: "Cómprame algo, aunque solo sea una postal."

Tu profesor/a: "Mientras estés allí, habla todo el español que puedas."

Maria, una compañera de trabajo: "Si puedes, acuérdate de los que nos quedamos trabajando y cómpranos algo."

Susana, una compañera de las clases: "Haz muchas fotos. En cuanto veas algo interesante, haz, haces una foto y me la enseñas."

Raúl, un vecino: "Escribeme."

C Vamos a trabajar con todos los aspectos que hemos aprendido. Imagina que estás de viaje por España. Ya has estado en Andalucía (en Granada, Córdoba y Sevilla). Ahora estás en Madrid y mañana sales para Cataluña. Estarás dos días en Barcelona, otro en Tarragona y por último dos días en la Costa Brava disfrutando de la playa.

a Lee estos mensajes que te dijeron antes de salir de tu país:

Juan: "En Sevilla vete por la noche a Triana, tiene mucha animación."

Rocio: "Visita el Museo de Bellas Artes de Sevilla, es precioso."

Marta: "En Sevilla y en Córdoba hace mucho calor."

Manuel: "Cómprame un sombrero cordobés."

Vicente: "Me encanta el vino español. Tráeme una botella y te la pago."

Marta: "Lláname cuando llegues a una ciudad nueva para saber que estás bien."

Juan: "Madrid te va a gustar, tiene muchísima marcha y vida nocturna."

Rocio: "En Madrid tienes que visitar el Museo del Prado, el Reina Sofía y el Thyssen."

Manuel: "Escribeme una postal desde Barcelona."

Juan: "No dejes de visitar las Ramblas en Barcelona. Son preciosas."

Joaquín: "En España hubo una guerra y se destruyó todo, ya no queda nada antiguo."

Rocio: "En España estuvieron los árabes y eso se nota perfectamente en Granada."

Juan: "Prueba la paella, el gazpacho, la tortilla de patatas, la... Bueno, pruébalo todo, la comida es excelente."

Marta: "Los españoles son muy antipáticos, mejor que no hables con ellos."

Joaquín: "A los españoles lo único que les gusta es el flamenco y los toros."

b Ahora lee esta información:

Juan es muy amigo tuyo, confías en él y casi tenéis los mismos gustos en todo. A ninguno de los dos os gustan los museos ni el arte, os parecen bastante aburridos. Eres también muy amigo de Vicente y quieres quedar bien con él ya que siempre te ayuda en todo lo que necesitas. En cambio estás harto/a de Manuel, siempre pidiendo cosas y nunca dando nada. Sabes que Marta es una mujer muy asustadiza y que, si no la llamas de vez en cuando, se preocupa mucho. Claro que ya la has llamado desde Sevilla, Córdoba y Granada y te has gastado un dineral. La llamas desde Barcelona y punto.

c Transmite ahora los mensajes que te dieron. Ten en cuenta si son actuales o no y cuál es tu actitud ante ellos.

11

Evaluación.

A Revisa todas tus fichas de este nivel. ¿Puedes hacer ahora una gran ficha que resume todo lo aprendido hasta ahora? Elige tú la forma.

B Para ver lo que has aprendido en este nivel, vuelve al principio del libro, a los ejercicios del capítulo ¿*Qué necesito?* Los ejercicios del nivel 3 son los que están entre el número 19 y el número 26.

Haz los ejercicios y después consulta las respuestas que tienes al final de ese capítulo. Si quieres repasar algún punto, vuelve al apartado correspondiente.

C Vamos a realizar la tarea final que engloba todos los contenidos de este nivel. Es una actividad más libre que las anteriores. Aquí tienes un fragmento de *El gran momento de Mary Tribune*, de García Hortelano. En él se desarrolla una conversación entre la mujer de la limpieza de una casa y el dueño. Durante la conversación la mujer de la limpieza, que se llama Mercedes o Merceditas, reproduce una conversación telefónica que tuvo con unas personas de Nueva York.

- Cogiste el teléfono, ¿verdad? Y oíste una voz de hombre.
- No, señor.
- ¿No?
- No, señor. Primero, voz de mujer, me preguntó que si era el número y yo le dije que sí, que ese era el número, pero que no había nadie, y ella, que aguardase, que llamaban desde Nueva York, y yo, casi temblando, le grité que a mí me hablasen en cristiano que, si no, una servidora no se iba a enterar.
- ¿Te hablaron en inglés?
- En inglés sería. Una voz de mujer. Pero la de acá le dijo algo, seguramente que una servidora solo hablaba madrileño, porque siguieron entre ellas.
- Y luego él preguntó por la señora.
- Eso es. Hablaba raro, pero lo pronunciaba todo. Oiga usted, ¡qué cosas!, lo mismito que si estuviese en el living. Y lo que yo digo, ¿cuántos kilómetros habrá de aquí a Nueva York? ¿Más que a Ceuta?
- Más.
- ¿Como dos mil?
- Unos cincuenta mil.
- ¡Válgame...!
- El señor ese, que hablaba raro, supongo que fue amable.

- *Simpatiquísimo. Que quién era yo. Que la Mercedes. Que encantado de conocerme. Que la señora y el señorito, que es usted, estaban donde lo de la piscina de la señorita Bert, porque por aquí ya habían empezado los calores. Que por allí, por Nueva York, usted ¿me entiende?, también. Que, bueno, pues nada. Y yo, que a mandar. Que no me olvidase de decirle a la señora que él le había llamado. Que de parte de quién. Que no me entendía, o no me quería entender el tío, ya sabe lo que pasa muchas veces con los extranjeros. Y, entonces, intervino una de las telefonistas y dijo no sé qué. Y él se rió.*
- Lo cuentas exacto, guapa. Te lo agradezco.
- *Traiga que le eche un poco más de vino. ¿A que está bueno?*
- Buenísimo. Me tenía preocupado lo de la conferencia. ¿Cómo te dijo que se llamaba?
- *No lo dijo. Que telefonease la señora a Nueva York. Yo, después de la despedida, que me dijo adiós Mercedes y todo, y después que colgué porque la de los teléfonos me mandó que colgase, cogí un cacho de cartón, de los que tiene usted en la mesa del despacho, que, por cierto, había tres dedos de polvo, y un bolígrafo.*
- Bolígrafo.
- *Y un bolígrafo y allí me puse a escribirle el recado:*

“Que le han llamado a usted de Nueva York y que llame usted a quien ya sabe. Mercedes”

- a** Marca las partes del texto en las que se reproduce la conferencia de Nueva York.
- b** En esa llamada intervienen la telefonista de Nueva York, la telefonista española, Mercedes y el señor que quería hablar con los señores. Marca qué intervención corresponde a quién.
- c** Reproduce la conversación telefónica más o menos como tuvo lugar. En las soluciones tienes una versión de esa conversación, tal vez te pueda servir de orientación.
- d** Imagina ahora que la telefonista española, que ha oído toda la conversación, le cuenta lo ocurrido a una amiga.
- e** Imagina cómo transmite el señor a su esposa lo que le ha contado Mercedes.